



ACORD DE COOPERARE

între Județul Neamț din România și Guvernatorul Gharbia din Republica Arabă Egipt

Județul Neamț din România și Guvernatorul Gharbia din Republica Arabă Egipt, denumite în continuare **Părți**,

Având în vedere relațiile tradiționale de prietenie și de colaborare stabilite la nivel politic, economic, cultural și instituțional între România și Republica Arabă Egipt;

În scopul continuării demersurilor de cooperare începute cu ocazia vizitei delegației Consiliului Județean Neamț în provincia Gharbia din Republica Arabă Egipt, în perioada 15-20 aprilie 2018 în cadrul Programului Cultural Internațional „România în lume – imagine, cultură, spiritualitate”. Cu această ocazie au avut loc contacte culturale și instituționale cu mize foarte importante, care a avut ca scop promovarea reciprocă a valorilor culturale și susținerea unor parteneriate economice administrative și culturale în interesul ambelor părți, română și egipteană;

Dorind să contribuie la dezvoltarea cooperării bilaterale și la întărirea legăturilor de prietenie între comunitățile pe care le reprezintă;
Fiind interesate să promoveze schimburile de bune practici și experiență în domeniul de interes reciproc, pentru dezvoltarea echilibrată și durabilă a



COOPERATION AGREEMENT

between Neamț County of Romania and the Gharbia Governorate of the Arab Republic of Egypt

Neamț County of Romania and the Gharbia Governorate of the Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as the **Parties**,

Considering the traditional relations of friendship and collaboration established at political, economic, cultural and institutional level between Romania and the Arab Republic of Egypt;

In order to continue the cooperation efforts started on the occasion of Neamț County delegation visit in Gharbia province of the Arab Republic of Egypt, between April 15th-20th 2018, within the International Cultural Program "Romania in the World - Image, Culture and Spirituality". Cultural and institutional contacts with very important stakes took place on this occasion, aiming at the mutual promotion of cultural values and the support of administrative and cultural economic partnerships in both sides interest, Romanian and Egyptian;

Desiring to contribute to the bilateral cooperation development and the strengthening of friendship between the communities they represent;
Being interested in promoting exchanges of good practice and experience in areas of mutual interest, for the balanced and sustainable development of

اتفاقية تعاون

بين محافظة نيامتس في رومانيا ومحافظة الغربية بجمهورية مصر العربية

بين محافظتي نيامتس في رومانيا و محافظة الغربية بجمهورية مصر العربية فيما بعد باسم **الطرفان**،

بالنظر إلى علاقات الصداقة والتعاون التاريخية القائمة على المستوى السياسي والاقتصادي والثقافي والمؤسسي بين رومانيا وجمهورية مصر العربية؛

من أجل مواصلة مبادرات التعاون التي بدأت بمناسبة زيارة وفد مجلس محافظة نيامتس في محافظة الغربية بجمهورية مصر العربية ، في الفترة 15-20 أبريل 2018 ، ضمن البرنامج الثقافي الدولي "رومانيا في العالم - الصورة و الثقافة والروحانية . و بهذه المناسبة تم إجراء اتصالات ثقافية ومؤسسية مع جهات عليا المستوى، بهدف تعزيز القيم الثقافية المتبادلة ودعم الشراكات الاقتصادية والثقافية والإدارية لصالح الجانبين الروماني والمصري ؛

رغبة في المساهمة في تطوير التعاون الثنائي وتعزيز روابط الصداقة بين المجتمعات التي يمثلونها ؛
بالإضافة إلى اهتمام الطرفين في تعزيز تبادل الممارسات الجيدة والخبرات في المجالات ذات الاهتمام المشترك من أجل التنمية



comunităților lor;

Urmărind sprijinirea colaborării economice la nivel local între administrațiile publice sau între agenții economici din cele două țări și având în vedere identificarea unor proiecte comune de dezvoltare economică și socială, dorind încheierea unor parteneriate de colaborare pentru punerea în practică a acestora, în conformitate cu legislațiile în vigoare în cele două state.

Au convenit următoarele:

I. DOMENII DE COOPERARE

Părțile convin că acțiunile de cooperare, care vor fi puse în practică, se vor desfășura în conformitate cu competențele lor și se vor referi în special la următoarele domenii: administrație publică și dezvoltare locală, economie, cultură, tineret, sport, educație, turism, social, protecția mediului înconjurător, transport.

II. MODALITĂȚI DE COOPERARE

- Cooperarea între Părți va putea fi realizată, după cum urmează:
 - schimburi de experiență între autoritățile publice locale și structurile de specialitate subordonate acestora, între asociațiile patronale ale oamenilor de afaceri, precum și organizarea periodică de expoziții, târguri de produse industriale, agroalimentare, bunuri de larg consum ale agenților economici;
 - derularea unor proiecte de dezvoltare economică și socială care să fie în beneficiul comunităților locale pe care le reprezintă;
 - efectuarea de stagii de pregătire profesională și schimburi interinstituționale în diferite domenii de interes reciproc;
- Părțile vor stabili periodic un plan de activități, care va defini acțiunile comune ce vor fi efectuate și își vor evalua realizările.
- Părțile pot invita și alte autorități ale administrației publice locale din România și din Republica Arabă Egipt să coopereze la realizarea proiectelor sau să participe la acțiuni comune.

their communities;

In view of supporting local economic cooperation between public administrations or enterprises of the two countries, and aiming to identify common economic and social development projects, seeking cooperation partnerships to implement them in accordance with the legislation in force of the two states.

Have agreed as follows:

I. COOPERATION FIELDS

The Parties agree that the cooperative actions to be implemented will be carried out in accordance with their competencies and will address in particular the following areas: public administration and local development, economy, culture, youth, sport, education, tourism, social field, environmental protection, transport.

II. COOPERATION MEASURES

- The cooperation between the Parties may be carried out as follows:
 - experience exchanges between the local public authorities and the specialized structures subordinated to them, between businessmen associations, as well as the regular organization of exhibitions, fairs of industrial products, agri-food products, consumer goods of economic agents;
 - implementation of economic and social development projects of which the local communities of the both parties will benefit;
 - carrying out internships and inter-institutional exchanges in different areas of common interest;
- The Parties will periodically establish a plan of activities that will define common actions to be undertaken and assess their achievements.
- The Parties may also invite other local government authorities from Romania and the Arab Republic of Egypt, to cooperate for projects implementation or to participate in joint actions.

الموازنة والمستدامة لمجتمعاتهم ؛

و ذلك في ضوء السعي إلى دعم التعاون الاقتصادي على المستوى المحلي بين الإدارات العامة أو بين الوكلاء الاقتصاديين للبلدين تحجيد المشاريع المشتركة للتنمية الاقتصادية والاجتماعية للمجتمعات، إبرام شركات تعاون تنفيذها ، وفقاً للقوانين المعمول بها في الدولتين.

تم الاتفاق على ما يلي:

مجالات التعاون

يتفق الطرفان على أن الإجراءات التعاونية التي سيتم وضعها حيز التنفيذ سيتم وفقاً لصلاحياتهما وستشتر بشكل خاص إلى المجالات التالية: الإدارة العامة والتنمية المحلية والاقتصاد والثقافة والشباب والرياضة والتعليم والسياحة والمجال الاجتماعي والحماية البيئية والنقل.

2. سبل التعاون

- يمكن تحقيق التعاون بين الطرفين على النحو التالي:
 - تبادل الخبرات بين السلطات العامة المحلية والهيكل المتخصص التابعة لها وبين جمعيات رجال الأعمال وكذلك التنظيم المنتظم لمعارض المنتجات الصناعية ومنتجات الأغذية الزراعية والسلع الاستهلاكية للوكلاء الاقتصاديين ؛
 - تطوير مشاريع التنمية الاقتصادية والاجتماعية التي تعود بالنفع على المجتمعات المحلية لكلا الطرفين؛
 - إجراء التدريب المهني والتبادلات بين المؤسسات في المجالات المختلفة ذات الاهتمام المشترك.
- يضع الطرفان خطة أنشطة دورية تحدد الإجراءات المشتركة التي سيتم تنفيذها وتقييم إنجازاتها.
- يجوز لأطراف أيضاً دعوة هيئات الإدارة العامة المحلية الأخرى في رومانيا وجمهورية مصر العربية للتعاون في تحقيق المشاريع أو المشاركة في أعمال مشتركة.



III. CADRUL LEGAL DE COOPERARE

Părțile vor desfășura activități de cooperare, potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare din România și Republica Arabă Egipt.

IV. DOMENIUL ADMINISTRAȚIEI PUBLICE LOCALE

1. Părțile vor dezvolta colaborarea reciprocă în domeniul administrației publice locale și vor organiza întâlniri, schimburi de experiență și informații în materie legislativă, reguli și proceduri de desfășurare a activităților specifice în administrația publică locală.

2. Părțile, de comun acord și pe bază de reciprocitate, vor organiza vizite și delegații în unitățile administrativ-teritoriale, pentru schimburi de experiență între grupuri de aleși locali și funcționari publici din cadrul celor două administrații publice locale.

3. Părțile vor facilita stabilirea de relații de colaborare între agenții economici, între instituțiile de învățământ, instituțiile de sănătate publică și de cultură, precum și între cluburile și asociațiile sportive locale. De asemenea, vor fi create condițiile necesare participării la târguri de turism și organizării unor activități comune pentru punerea în valoare a potențialului turistic al celor două unități administrativ-teritoriale și a zonelor adiacente.

4. Părțile vor susține perfecționarea funcționarilor în domeniul administrației publice locale, pe baza unor programe concrete.

V. DOMENIUL ECONOMIC

1. Părțile vor susține dezvoltarea colaborării economice prin identificarea și dezvoltarea de proiecte comune în domeniul precum: agricultură, zootehnie, producția de mașini agricole, industria electrotehnică, petrochimică, a cimentului, prelucrarea lemnului, cooperarea în domeniul investițiilor, a resurselor de apă, a comunicațiilor și a tehnologiei informației, a transportului, cooperări la nivelul IMM-urilor, a turismului, sănătății și a produselor

III. LEGAL COOPERATION FRAMEWORK

The Parties shall carry out cooperative activities, according to their respective competencies and in accordance with the laws in force in Romania and in the Arab Republic of Egypt.

IV. LOCAL PUBLIC ADMINISTRATION DOMAIN

1. The Parties will develop mutual cooperation in the local public administration field and will organize meetings, experience and information exchanges in the legislation field, rules and procedures for carrying out specific activities in the local public administration.

2. The Parties, by common accord and on a reciprocal basis, will organize visits and delegations to the administrative-territorial units for experience exchanges between local elected groups and public servants within the two local governments.

3. The Parties shall facilitate the establishment of cooperation relations between economic agents, educational institutions, public health and cultural institutions, as well as between local sports clubs and associations. Also, the necessary conditions for participation in tourism fairs and the organization of joint activities will be created to highlight the tourist potential of the two administrative-territorial units and the adjacent areas.

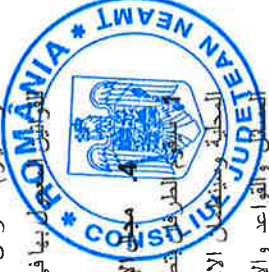
4. The Parties shall support the professional improvement of public servants in the field of local public administration, on the basis of practical programs.

V. ECONOMIC DOMAIN

1. The Parties shall support the development of economic cooperation by identifying and developing joint projects in areas such as agriculture, animal husbandry, agricultural machinery production, electrotechnical industry, petrochemical, cement, woodworking, investment, water resources, communications and information technology, transport, SME cooperation, tourism, health and pharmaceutical products and others.

3. الإطار القانوني للتعاون

سوف يقوم الطرفان بنشاطات تعاونية وفقاً لاختصاصاتهما وفقاً للقوانين المعمول بها في رومانيا وجمهورية مصر العربية.



4. مجال الإدارة العامة المحلية

1. سيجري الطرفان تطوير التعاون المتبادل في مجال الإدارة العامة المحلية وتنظيم الاجتماعات وتبادل الخبرات والمعلومات بشأن القوانين والقواعد والإجراءات التشريعية المتعلقة بالقيام بنشاط محددة في الإدارة العامة المحلية.

2. يقوم الطرفان ، بالاتفاق المتبادل وعلى أساس المعاملة بالمثل بتنظيم زيارات ووفود في الوحدات الإدارية الإقليمية لتبادل الخبرات بين المجموعات المحلية المنتخبة و موظفي القطاع العام داخل الحكومتين المحليتين.

3. سوف يسهل الطرفان إقامة علاقات تعاونية بين الوكلاء الاقتصاديين، وبين المؤسسات التعليمية و مؤسسات الصحة العامة والمؤسسات الثقافية وكذلك بين الأندية والجمعيات الرياضية المحلية. أيضا ، كما سيتم تهيئة الظروف اللازمة للمشاركة في المعارض السياحية وتنظيم الأنشطة المشتركة لتسليط الضوء على الإمكانيات السياحية للوحدتين الإداريتين الإقليميتين والمناطق المحيطة.

4. سيعم الطرفان تحسين المستوى المهني للموظفين في مجال الإدارة العامة المحلية ، على أساس برامج عملية.

5. المجال الاقتصادي

1. سيعم الطرفان تطوير التعاون الاقتصادي من خلال تحديد وتطوير مشاريع مشتركة في مجالات مثل: الزراعة وتربية الحيوانات و إنتاج الآلات الزراعية والهندسة الكهربائية والبتر وكيمويات و الإسمنت ومعالجة الأخشاب والتعاون الاستثماري وموارد المياه و الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات

famaceutice și altele.

2. Părțile vor susține intensificarea colaborării pentru dezvoltarea accentuată a schimbului comerciale, prin fructificarea mai bună a potențialului existent, identificarea de noi oportunități în comerțul bilateral și identificarea unor modele flexibile de cooperare în domeniile de interes prioritar pentru ambele părți.

3. Părțile vor sprijini în special dezvoltarea, la nivel local, a colaborării industriale și comerciale, inclusiv a investițiilor, precum și cooperarea directă între întreprinderi.

4. Părțile vor promova stabilirea de relații de cooperare între asociații patronale ale oamenilor de afaceri, în scopul organizării periodice a unor expoziții, târguri, în cadrul cărora pot conveni, pe o bază comună, acțiuni de cooperare și schimburi de experiență cu autoritățile locale din alte state, în conformitate cu legislația în vigoare în statele lor.

5. Părțile vor colabora în vederea implementării unor proiecte de investiții de interes comun, inclusiv pentru identificarea unor proiecte de dezvoltare economică și socială.

6. Părțile vor sprijini schimbul permanent de informații între Camerele de Comerț și Industrie din România și Republica Arabă Egipt cu privire la oportunitățile de afaceri, regimul de import-export, formarea la nivelul fiecărei Camere a unei baze informaționale cu privire la potențialul investițional din cele două unități administrativ-teritoriale.

VI. COOPERAREA TRANSFRONTALIERĂ

1. Părțile vor colabora la elaborarea și implementarea unor proiecte transfrontaliere, vor identifica și accesa sursele de finanțare existente.

2. Părțile vor coopera în vederea identificării partenerilor în viitoarele proiecte transfrontaliere inițiate, atât din administrația publică de la nivel central, cât și la nivel local.

VII. PROTECȚIA MEDIULUI ÎNCONJURĂTOR

1. Părțile vor coopera în luarea măsurilor pentru implicarea locuitorilor la activitățile de protecție a mediului, creșterea gradului de conștientizare a acestora asupra necesității protecției mediului și

2. The Parties will support the intensification of cooperation for the enhanced development of trade, better exploiting of the existing potential, identifying new opportunities in bilateral trade and identifying flexible cooperation models in areas of priority interest for both sides.

3. The Parties shall support in particular the development at local level of industrial and commercial cooperation, including investment, as well as direct business cooperation.

4. The Parties shall promote the establishment of cooperative relations between businessmen associations for the purpose of organizing exhibitions and fairs on a regular basis, on which they may agree, on a common basis cooperation, actions and exchanges of experience with local authorities from other states, in accordance with the legislation in force in their respective countries.

5. The Parties will work together to implement investment projects of common interest, including the identification of economic and social development projects.

6. The Parties shall support the permanent exchange of information between the Chambers of Commerce and Industry of Romania and the Arab Republic of Egypt on Business Opportunities, the import-export scheme, the training of an informational base at the level of each Chamber on the Investment Potential of the two administrative-territorial units.

VI. TRANSFRONTAL COOPERATION

1. The Parties will collaborate in the development and implementation of cross-border projects, will identify and access existing funding sources.

2. The Parties will cooperate in identifying partners in future cross-border projects initiated both from central and local government.

VII. ENVIRONMENT PROTECTION

1. The Parties shall cooperate in taking measures to involve the inhabitants in environmental protection activities, raising their awareness of the need for environmental protection and facilitating access to

والنقل والتعاون على مستوى الشركات الصغيرة والمتوسطة والسياسة والصحة والمستحضرات الصيدلانية وغيرها.

2. سيدعم الطرفان تكثيف التعاون لتعزيز التنمية التجارية، من خلال الإمكانيات الحالية بشكل أفضل وتحديد الفرص الجديدة في التجارة الثنائية وتحديد نماذج مرنة للتعاون في المجالات الاقتصادية لأصحاب الأعمال.

3. سيدعم الطرفان بشكل خاص تطوير التعاون الصناعي والتجاري على المستوى المحلي بما في ذلك الاستثمارات وكذلك التعاون المركزي والمنطقتي.

4. سيدعم الطرفان على تعزيز إقامة علاقات تعاونية بين جمعيات رجال الأعمال، بهدف تنظيم معارض بشكل دوري يمكن بموجبها الاتفاق على أعمال التعاون وتبادل الخبرات مع السلطات المحلية من الدول الأخرى وفقاً للقوانين والتشريعات المعمول بها في بلدانهم.

5. سيدعم الطرفان معاً لتنفيذ مشاريع استثمارية ذات اهتمام مشترك، بما في ذلك تحديد مشاريع التنمية الاقتصادية والاجتماعية.

6. سيدعم الطرفان التبادل الدائم للمعلومات بين الغرف التجارية والصناعية في رومانيا وجمهورية مصر العربية بشأن الفرص التجارية ونظام الاستيراد والتصدير وتشكيل قاعدة معلومات في كل غرفة حول الإمكانيات الاستثمارية للوحدتين الإداريتين الإقليميتين.

6. التعاون عبر الحدود

1. سيتعاون الطرفان في وضع وتنفيذ مشاريع عبر الحدود وتحديد مصادر التمويل القائمة والوصول إليها.

2. سيتعاون الطرفان من أجل تحديد الشركاء في المشاريع المستقبلية عبر الحدود والتي بادرت فيها الإدارة العامة سواء على المستوى المركزي أو على المستوى المحلي.

7. حماية البيئة

1. سيتعاون الطرفان في اتخاذ تدابير لإشراك السكان في أنشطة حماية البيئة وزيادة وعيهم بالحاجة إلى حماية البيئة وتسهيل



facilitarea accesului la informația de mediu.

2. Părțile vor colabora la elaborarea și implementarea unor proiecte de protecție a mediului, precum și în identificarea posibilităților de finanțare existente.

VIII. DOMENIUL CULTURAL

1. Pe baza unor programe corespunzătoare, Părțile vor lărgi, în limitele posibilităților lor economice, schimburile culturale și vor facilita, în acest scop, colaborarea între asociații și ansambluri artistice, instituții și organizații culturale, precum și contacte între oameni de cultură și artă.

2. Părțile vor facilita realizarea de evenimente culturale, în cadrul cărora se va pune accent pe promovarea valorilor culturale autentice ce le aparțin. Vor fi organizate în comun expoziții de artă plastică, tabere de creație, lansări de carte, precum și alte activități.

IX. DOMENIILE EDUCAȚIEI ȘI SPORTULUI

1. Părțile vor sprijini colaborarea între instituțiile de învățământ de toate gradele și categoriile, facilitând schimburile de experiență și de bune practici între elevii, studenții și cadrele didactice care doresc să participe la taberele recreative și competițiile organizate de către unitățile respective.

2. Părțile vor facilita organizarea diverselor concursuri, competiții, inclusiv la disciplinele de studiu, între elevi, cu participarea instituțiilor de învățământ.

3. Părțile vor susține participarea elevilor, în timpul verii, la taberele de odihnă pentru a-și petrece vacanța.

4. Părțile vor facilita schimburile directe de sportivi, echipe sportive, specialiști în domeniul sportului care vor lua parte la schimburi de experiență cu cluburile sportive interesate.

X. FINANȚAREA

1. Părțile vor suporta în mod independent toate cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului **Acord de Cooperare**, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.

environmental information.

2. The Parties shall cooperate in the development and implementation of environmental protection projects, as well as in identifying existing funding opportunities.

VIII. CULTURAL FIELD

1. On the basis of appropriate programs, the Parties shall, within the limits of their economic possibilities, broaden cultural exchanges and, to this end, facilitate collaboration between artistic associations and organizations, cultural institutions and organizations, as well as contacts between people of culture and the arts.

2. The Parties will facilitate the realization of cultural events in which the emphasis will be on promoting the authentic cultural values that belong to them. Joint art exhibitions, creative camps, book launches as well as other activities will be jointly organized.

IX. EDUCATION AND SPORTS FIELD

1. The Parties shall support collaboration between educational institutions of all grades and categories, facilitating the exchange of experience and best practices between pupils, students and teachers wishing to participate in recreational camps and competitions organized by those units.

2. The Parties will facilitate the organization of various competitions, including study subjects, between pupils, with the participation of educational institutions.

3. The parties will support pupils' participation in summer camps during their summer holidays.

4. The Parties will facilitate direct exchanges of athletes, sports teams, sports specialists who will take part in experience exchanges with interested sports clubs.

X. FINANCING

1. The Parties will independently bear the costs incurred during the implementation of this Cooperation Agreement, within the limits of the national laws of the parties.

الوصول إلى المعلومات البيئية.

2. الأطراف سوف تتعاون في تطوير وتنفيذ مشاريع حماية البيئة وكذلك



في تنفيذ مخطتها الاستراتيجية.

8. المجال الثقافي

1. بناءً على البرامج المناسبة، سيقوم الطرفان بتوسيع التبادل الثقافي وتنظيم معارض فنية ومعسكرات إبداعية و إطلاق كتب بالإضافة إلى الأنشطة الأخرى.

2. سيقوم الطرفان بتسهيل تحقيق الأحداث الثقافية والتي سيتم التركيز خلالها على تعزيز القيم الثقافية الأصيلة التي ينتميان إليها. سيتم تنظيم معارض فنية ومعسكرات إبداعية و إطلاق كتب بالإضافة إلى الأنشطة الأخرى.

9. مجالات التثقيف والرياضة

1. سيقوم الطرفان بالتعاون بين المؤسسات التعليمية من جميع الدرجات والفئات وتسهيل تبادل الخبرات والممارسات الجيدة بين التلاميذ و الطلاب والمعلمين الذين يرغبون في المشاركة في المعسكرات الترفيهية والمسابقات التي تنظمها الوحدات المعنية.

2. سيقوم الطرفان بتسهيل تنظيم مسابقات والمنافسات بما في ذلك المواد و التخصصات الدراسية بين التلاميذ بمشاركة المؤسسات التعليمية.

3. سيقوم الطرفان مشاركة التلاميذ خلال فصل الصيف في المعسكرات الصيفية لقضاء عطلاتهم.

4. سيقوم الطرفان بتسهيل التبادل المباشر للرياضيين والفرق الرياضية والمتخصصين في مجال الرياضة الذين سيشاركون في تبادل الخبرات مع الأندية الرياضية المهمة.

10. التمويل

1. يتحمل الطرفان بشكل مستقل جميع التكاليف المتكبدة أثناء تنفيذ اتفاقية التعاون هذه ضمن الحدود المنصوص عليها في القوانين الوطنية لدول الطرفين.

11. تنسيق أنشطة التعاون

1. يقوم كل طرف بتعيين منسق يكون مسؤولاً عن تنفيذ الفعال

التعاون هذه.

2. يتعين الممثلون المعينون من قبل الأطراف بوضع خطة تنفيذ واتفاقيات إجرائية والتي يمكن القيام بها من قبل الطرفين.

12. الجوانب المتصلة بتسمية المنازعات

يُنظر في نزاع ينشأ عن تفسير أو تطبيق اتفاقية التعاون هذه بشكل ودي من قبل الأطراف من خلال المفاوضات المباشرة.

XI. COORDINATION OF COOPERATION ACTIVITIES

1. Each Party shall designate a Coordinator who shall be responsible for the effective implementation of this Cooperation Agreement.
2. The Coordinators designated by the Parties will develop an implementation plan and will propose additional actions that can be undertaken by both parties.

XI. COORDONAREA ACTIVITĂȚILOR DE COOPERARE

1. Fiecare Parte va desemna un coordonator care va răspunde de implementarea eficientă a acestui Acord de cooperare.
2. Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.

XII. ASPECTS ON DIFFERENCES SOLUTION

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement will be settled amicably by the Parties through direct negotiation.

XII. ASPECTE PRIVIND SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

13. أحكام ختامية

1. سيتم تفصيل أحكام اتفاقية التعاون هذه من خلال خطط عمل ملموسة ، مع تحديد المواعيد النهائية المبرمة بين المؤسسات في مجالات التعاون المذكورة.

2. ستقوم ممثلو الأطراف الموقعة بتطوير دوري لمرحلة تنفيذ أحكام اتفاقية التعاون هذه، ووضع تدابير لتسيدها ودعمها، وسوف يقوموا بإبلاغ مجلس محافظة نيامتنس ومحافظة الغربية ، عن طريقة التعاون بين الولايتين الإداريتين الإقليميتين.

3. يتم إبرام هذا الاتفاق لمدة غير محددة ، ويسري مفعوله من تاريخ توقيعه من قبل الطرفين. كما يمكن تعديل وثيقة التعاون بموجب اتفاق مكتوب من قبل الطرفين. هذا وسوف تدخل التغييرات حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع.

4. يجوز لأي من الطرفين أن ينقض الاتفاقية عن طريق إحطار كتابي موجه إلى الطرف الآخر. ويسري مفعول الانسحاب بعد ثلاثة أشهر من استلام هذا الإحطار.

5. لن يؤثر إنهاء هذه الاتفاقية على تنفيذ البرامج والمشاريع التي بدأت خلال فترة سريانها ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

XIII. FINAL PROVISIONS

1. The provisions of this Cooperation Agreement shall be detailed in practical action plans, specifying the calendar deadlines, concluded between the institutions in the mentioned areas of cooperation.

2. The representatives of the signatory parties shall periodically review the implementation of the provisions of this Cooperation Agreement, establish measures for its extension and support, and inform the Neamț County Council and the Governorate of the Province of Gharbia on the manner of cooperation between the two administrative-territorial units.

3. This Agreement is for an indefinite duration and will take effect from the date of signature by both parties. The cooperation document may be modified by written agreement of the two Parties. Changes will take effect from the date of signing.

4. Each Party may denounce the Agreement by written notification addressed to the other Party. Denunciation shall take effect three months after the receipt of such notification.

5. The termination of this Cooperation Agreement shall not affect the implementation of programs and projects commenced during its term of validity, unless otherwise agreed by the Parties.

XIII. DISPOZIȚII FINALE

1. Prevederile prezentului Acord de Cooperare vor fi detaliate prin planuri de acțiuni concrete, cu precizarea termenelor calendaristice, încheiate între instituțiile din domeniile de colaborare menționate.

2. Reprezentanții părților semnatară vor analiza periodic etapa îndeplinirii prevederilor din prezentul Acord de Cooperare, vor stabili măsuri pentru extinderea și susținerea acestuia și vor informa, fiecare în parte, Consiliul Județean Neamț și Guvernorul Provinciei Gharbia, asupra modului de derulare a cooperării între cele două unități administrativ-teritoriale.

3. Prezentul Acord se încheie pe durată nedeterminată și va produce efecte de la data semnării acestuia de către ambele părți. Documentul de cooperare poate fi modificat prin acordul scris al celor două Părți. Modificările vor produce efecte de la data semnării.

4. Fiecare Parte poate denunța Acordul prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Denunțarea produce efectele după trei luni de la primirea respectivei notificări.

5. Încheierea prezentului Acord de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.



Sernnat la _____ la data de _____, în două exemplare originale, fiecare exemplar în limbile română, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

Signed on _____ at _____, in two original copies, each of them in Romanian, Arabic and English, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the text in English will prevail.

تم التوقيع في بتاريخ من نسختين أصليتين ، كل منهما باللغة الرومانية والعربية والإنجليزية ، النصوص متساوية في الحجية. في حالة وجود اختلافات في التفسير ، يبرود النص باللغة الإنجليزية.



PENTRU JUDEȚUL NEAMȚ, PENTRU GUVERNORATUL GHARBIA,
ROMÂNIA REPUBLICA ARABĂ EGIPT
PREȘEDINTE GVERNATOR

FOR NEAMȚ COUNTY,
ROMANIA
PRESIDENT

FOR THE GOVERNORATE OF GHARBIA
ARAB REPUBLIC OF EGYPT
GOVERNOR

عن محافظة الغربية
جمهورية مصر العربية
المحافظ
عن محافظة نيامنتس
رومانيا
الرئيس